Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta i nie wypuści na nie strzały, nie wystąpi z tarczą i nie usypie przeciwko niemu wału. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta i nie wypuści na nie strzały, nie wystąpi przeciwko niemu z tarczą ani nie usypie wału. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, nie wyruszy przeciw niemu z tarczą i nie usypie szańców przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż tak mówi Pan o królu Assyryjskim: Nie wnijdzie do miasta tego, ani tam dojdzie strzała jego, ani go ubieży tarcza, ani usypie szańców około niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE o królu Asyryjskim: Nie wnidzie do tego miasta ani wystrzeli na nie strzały, ani go otrzyma tarcza, ani obtoczą go szańce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan o królu asyryjskim: Nie wejdzie on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, nie nastawi przeciw niemu tarczy ani nie usypie przeciwko niemu wału. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto tak mówi Pan o królu asyryjskim: Nie wkroczy on do tego miasta, ani nie wypuści na nie strzały, ani nie wystąpi przeciwko niemu z tarczą, ani nie usypie przeciwko niemu szańca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE o królu asyryjskim: Nie wejdzie on do tego miasta, nie wypuści tam strzały ani nie wystąpi przeciwko niemu z tarczą. Nie usypie też przeciwko niemu wału. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie on do tego miasta ani żadnej strzały tam nie wypuści, nie wyruszy przeciw niemu uzbrojony w tarcze ani nie zrobi nasypu, aby go oblegać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe o królu asyryjskim: Nie wejdzie do tego miasta, nie wypuści tam strzały, tarczy ku niemu nie nastawi, szańców przeciw niemu nie usypie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не так? Так говорить Господь до царя Ассирійців: Не ввійде до цього міста і не вистрілить сюди стріли, і не прийде проти нього щит, і не приставить проти нього насипу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY o asyryjskim królu: On nie wkroczy do tego miasta, nie wymierzy do niego strzały, nie wystąpi przed nim z tarczą, ani nie usypie przeciwko niemu wału. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼDlatego tak powiedział JAHWE o królu Asyrii: ”Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie stanie naprzeciw niego z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału oblężniczego. |